Porównanie tłumaczeń Jana 21:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi mu — trzeci [raz]: Szymonie [synu] Jana, kochasz Mnie? Został zasmucony — Piotr, że powiedział mu — trzeci [raz]: Kochasz Mnie? I powiedział Mu: Panie, wszystko Ty wiesz, Ty znasz, że kocham Cię. Mówi mu Jezus: Karm — owieczki Me.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu trzeci raz Szymonie synu Jonasza okazujesz czułość Mi został zasmucony Piotr że powiedział mu trzeci raz okazujesz czułość Mi i powiedział Mu Panie Ty wszystkie wiesz Ty znasz że okazuję czułość Tobie mówi mu Jezus paś owce moje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał go po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Piotr zasmucił się, że go (Pan) zapytał po raz trzeci: Czy kochasz Mnie? I odpowiedział Mu: Panie! Ty wszystko wiesz,* Ty wiesz, że Cię kocham. Jezus na to: Karm moje owce.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu trzeci (raz): Szymonie Jana, kochasz mnie? Zasmucił się Piotr, że powiedział mu trzeci (raz): "Kochasz mnie?" i (że tak) mówi mu: Panie, wszystko ty wiesz, ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu [Jezus]: Paś owce me.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu trzeci (raz) Szymonie (synu) Jonasza okazujesz czułość Mi został zasmucony Piotr że powiedział mu trzeci (raz) okazujesz czułość Mi i powiedział Mu Panie Ty wszystkie wiesz Ty znasz że okazuję czułość Tobie mówi mu Jezus paś owce moje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu zapytał go po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Piotr zasmucił się, że go Pan zapytał już po raz trzeci: Czy kochasz Mnie? I odpowiedział: Panie! Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że Cię kocham. Jezus na to: Dbaj o moje owce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapytał go po raz trzeci: Szymonie, *synu* Jonasza, miłujesz mnie? I zasmucił się Piotr, że go zapytał po raz trzeci: Miłujesz mnie? I odpowiedział mu: Panie, ty wszystko wiesz, ty wiesz, że cię miłuję. Jezus powiedział do niego: Paś moje owce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu po trzecie: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? I zasmucił się Piotr, że mu po trzecie rzekł: Miłujesz mię? I odpowiedział mu: Panie! ty wszystko wiesz, ty znasz, że cię miłuję. Rzekł mu Jezus: Paśże owce moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzecze mu po trzecie: Szymonie Janów, miłujesz mię? Zasmucił się Piotr, że mu trzeci kroć rzekł: Miłujesz mię? i rzekł mu: Panie, ty wszytko wiesz: ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paś owce moje.
BT'99	Przekład	Biblia	Powiedział mu po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy

[1)] <x>500 2:25</x>; <x>500 16:30</x>; <x>650 4:13</x>

	literacki	Tysiąclecia	kochasz Mnie? Zasmucił się Piotr, że mu po raz trzeci powiedział: Czy kochasz Mnie? I rzekł do Niego: Panie, Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że Cię kocham. Rzekł do niego Jezus: Paś owce moje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze mu po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, miłujesz mnie? Zasmucił się Piotr, że mu po raz trzeci powiedział: Miłujesz mnie? I odpowiedział mu: Panie! Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że cię miłuję. Rzecze mu Jezus: Paś owieczki moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał go po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Piotr się zasmucił, że zapytał go po raz trzeci: Czy kochasz Mnie? I odpowiedział Mu: Panie, Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że Cię kocham. Powiedział mu Jezus: Paś Moje owce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zapytał go po raz trzeci: „Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie?”. Wtedy Piotr się zasmucił, że już trzeci raz go zapytał: „Czy kochasz Mnie?”. I odpowiedział Mu: „Panie, Ty wiesz o wszystkim. Ty wiesz, że Cię kocham”. Jezus rzekł do niego: „Paś moje owce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po raz trzeci go zapytał: „Szymonie, [synu] Jana, czy mnie kochasz?” Zasmucił się Piotr, że po raz trzeci go zapytał: „Czy mnie kochasz?”, i tak Mu odpowiedział: „Panie, Ty wszystko wiesz, Ty widzisz, że Cię kocham”. Rzekł mu Jezus: „Paś owce moje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi po trzecie: Symonie Jonaszów, miłujesz mię? Zasmucił się Piotr, że mu rzekł trzeci kroć: Miłujesz mię? I rzekł mu: Panie, ty wszytkie rzeczy wiesz; ty znasz że cię miłuję. Mówi mu Jezus: Paś owce moje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi mu po raz trzeci: - Szymonie, synu Jana, kochasz Mnie? Zasmucił się Piotr, że po raz trzeci go zapytał. Kochasz Mnie? - i mówi Mu: - Panie, Ty wiesz wszystko, Ty wiesz, że Cię kocham. Mówi mu: - Paś moje owce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому втретє: Симоне Іванин, чи любиш мене? Засмутився Петро, що запитав його втретє: Чи любиш мене? - і каже йому: Господи, ти все знаєш; ти знаєш, що люблю тебе. Каже йому Ісус: Паси вівці мої.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu jako trzecie: Simonie synu Ioannesa, lubisz mnie? Doznał przykrości Petros że rzekł mu jako trzecie: Lubisz mnie?, i powiada mu: Utwierdzający panie, wszystkie sprawy ty od przeszłości wiesz, ty rozeznajesz że lubię cię. Powiada mu: Tucz owce moje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu po raz trzeci: Szymonie Jony, kochasz mnie? Zasmucił się Piotr, że mu powiedział po raz trzeci: Kochasz mnie? I mu mówi: Panie, ty wszystko wiesz; ty poznajesz, że cię kocham. Mówi mu Jezus: Paś moje owce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za trzecim razem powiedział do niego: "Szim'onie Bar-Jochananie, czy jesteś moim przyjacielem?" Szim'onowi było przykro, że zapytał go po raz trzeci: "Czy jesteś moim przyjacielem?" Więc odparł: "Panie, Ty wiesz wszystko! Ty wiesz, że jestem Twoim przyjacielem!". Jeszua rzekł mu: "Paś owce moje!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział mu po raz trzeci: ”Szymonie, synu Jana, czy mnie kochasz?” Piotr zasmucił się, iż rzekł po raz trzeci: ”Czy mnie kochasz?” Rzekł mu więc: ”Panie, ty wiesz wszystko; ty dobrze wiesz, że cię kocham”. Jezus powiedział do niego: ”Karm moje owieczki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I zapytał go po raz trzeci: —Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Słysząc trzeci raz to samo pytanie, Piotr zasmucił się, ale odpowiedział: —Panie! Ty wiesz wszystko. Wiesz, że Cię kocham! —Paś więc moje owce— powiedział Jezus.